



Information Memorandum

for the purposes of a charitable donation of money.

Информационный меморандум

для целей благотворительного пожертвования
(«Меморандум»)

This information memorandum is a public offer that is the proposal, addressed to an indefinite number of persons, to carry out a donation according to the terms and conditions set forth in this memorandum.

Настоящий Меморандум является публичной офертой, то есть предложением, адресованным неопределенному кругу лиц, осуществить пожертвование на условиях, указанных в настоящем Меморандуме.

The Foundation is obliged to inform persons carrying out donations (hereinafter - "Donors") with the terms and conditions of providing such donations, and therefore, this memorandum will be publicly available on the official website of the Fund.

Фонд обязан ознакомить лиц, осуществляющих пожертвования (далее – «Благотворителей») с условиями осуществления таких пожертвований, в связи с чем, настоящий Меморандум будет находиться в публичном доступе на официальном сайте Фонда.

Actual transfer of donations means that a Donor fully accepted the terms and conditions of this memorandum.

Факт перечисления пожертвования означает, что Благотворитель полностью принял условия настоящего Меморандума.

This information memorandum in no way constitutes an offer or solicitation to any person to whom it would be illegal to make such an offer or solicitation.

Настоящий Меморандум ни в коей мере не является предложением или приглашением направлять предложения, адресованные какому-либо лицу, которому подобные предложения или приглашения направлять противозаконно.

A donation made to the Foundation is a voluntary and gratuitous transfer of money, or of the ownership of assets other than money, for no consideration, made by way of gift..

Осуществляемое Фонду пожертвование является добровольным и безвозмездным переводом денежных средств или передачей права собственности на активы, не являющиеся денежными средствами, без выплаты вознаграждения, осуществляемыми в форме дарения.

Any such donation does not give a person making a donation to the Foundation any ownership rights in the Foundation. Further, any donation made does not in any way constitute a debt, and there is no obligation on the Foundation to repay the money or to provide any form of remuneration or consideration for receiving the money.

Любое такое пожертвование не предоставляет Благотворителю никаких прав собственности в отношении Фонда. Кроме того, любое осуществленное пожертвование ни при каких обстоятельствах не является долгом, и Фонд не несет обязательств в отношении возврата денежных средств или выплаты какого-либо вознаграждения или встречного предоставления за получение денежных средств

Charitable Foundation For Children "Together Forever" Limited (the "Foundation"), incorporated under the laws of Cyprus and having its registered address at 30B Gladstonos, 3041 Limassol, Cyprus, was established in order to receive voluntary donations and other lawful contributions with the purpose of using such assets for charitable purposes aimed at the promotion of health and the rehabilitation of children under the age of 18.

Благотворительный детский фонд «Вместе навсегда» («Фонд»), учрежденный в соответствии с законодательством Республики Кипр, расположенный по адресу: 30Б Гладстонос, 3041, Лимассол, Кипр, был создан для получения добровольных взносов и других не запрещенных законом поступлений в целях использования таких активов для осуществления благотворительной деятельности, направленной на охрану здоровья и реабилитацию детей в возрасте до 18 лет.

The Foundation supports surgical and rehabilitation charitable programs (the “Program”) for children with neurosurgical and other serious diseases. The Donors participate in the Program free of charge, and always on a charitable basis and not with a view to carrying on a commercial business or to compete with commercial entities.

In accordance with its memorandum of association, the Foundation has been incorporated to carry on only charitable activities and any acquisitions or disposals made will not in any case be aimed at making a profit or competing with commercial entities.

1. Scope of this Information Memorandum

1.1. The Donor transfers money or other assets to the Foundation as a voluntary charitable donation, and

1.2. The Foundation is obliged to use and apply the money or other assets received from a Donor in a manner which is consistent with and furthers the charitable objects of the Foundation, in accordance with the Foundation’s memorandum and articles of association.

2. Legal nature of a donation

2.1. The transfer of the money or of the ownership of any other assets from the Donor to the Foundation confirms the Donor’s intention to treat such transfer as a donation by way of gift.

A Donor is unable to revoke a donation, as well as donation made by way of gift becomes irrevocable, once the money is received in the Foundation’s bank account, or in the case of other assets, once the Foundation becomes the registered owner of such assets.

3. Rights and Obligations of the Donor and Foundation

3.1. The Foundation is obliged to use and apply the money or other assets receive from a Donor in a manner which is consistent with and furthers the charitable objects of the Foundation, strictly in accordance with the current legislation of Cyprus and within the charitable purposes as specified in the Foundation’s memorandum of association.

3.2. Where a Donor specifies that a donation should be used for a particular program or project of the Foundation, or

Фонд организывает хирургические и реабилитационные благотворительные программы (далее – «Программа») для детей с нейрохирургическими и другими тяжелыми заболеваниями. Участие Благотворителей в Программе является безвозмездным, и в любом случае осуществляется на благотворительной основе, а не с целью осуществления коммерческой деятельности или конкурирования с коммерческими организациями.

В соответствии со своим учредительным договором Фонд был учрежден исключительно для осуществления благотворительной деятельности, и любые операции по продаже или приобретению ни при каких обстоятельствах не могут осуществляться с целью получения прибыли или в порядке конкуренции с коммерческими организациями.

1. Предмет информационного меморандума

1.1. Благотворитель передает денежные средства или иные активы Фонду как добровольное безвозмездное пожертвование, а

1.2. Фонд обязан использовать и распределить денежные средства или иные активы таким образом, который соответствует благотворительным целям Фонда и способствует их достижению, согласно учредительному договору и уставу Фонда.

2. Правовой характер пожертвования

2.1. Перевод Благотворителем денежных средств или передача им права собственности на любые другие активы Фонду подтверждает намерение Фонда считать такой перевод или такую передачу пожертвованием в порядке дарения.

Благотворитель не вправе отменить пожертвование, и пожертвование, сделанное в порядке дарения, становится безотзывным после поступления денежных средств на банковский счет Фонда, либо, в случае других активов, после того как Фонд станет зарегистрированным собственником таких активов.

3. Права и обязанности Благотворителя и Фонда

3.1. Фонд обязан использовать и распределить денежные средства или иные активы таким образом, который соответствует благотворительным целям Фонда и способствует их достижению, согласно учредительному договору и уставу Фонда, строго в соответствии с действующим законодательством Кипра и в рамках благотворительных целей Фонда, указанных в учредительном договоре Фонда.

3.2. Если Благотворитель указывает, что пожертвование должно быть направлено на реализацию конкретной

for the treatment of a specific person, the Foundation will use the donation for the purpose specified.

However, in case a Donor specifies a particular program or project of the Foundation or for the treatment of a specific person, which has been already completed or which is no longer being operated or which does not require any further funding, the Foundation is entitled to apply the donation received for any other purpose which is consistent with and fulfills the charitable objects of the Foundation.

3.3. The Donor has the right to receive information on how its donation is used and applied by the Foundation. To validate and give effect to this right the Foundation publishes the following information on the website:

– Information on dates and amounts of donations received by the Foundation indicating the name or initials of the Donor, or other identifying information in the absence thereof, name of the Donor’s organization. The Donor has the right to request the Foundation to mention its donation at the website as “anonymous”. In this case the Donor should send a request to the Foundation’s email (email: info@together-forever.fund) as soon as reasonably possible.

– A report on the use of donations is published on the website quarterly.

3.4. At request of the Donor, the Foundation confirms the targeted use of received donations by corresponding accounts and other financial statements.

3.5. The Foundation has no other obligations to the Donor except to apply the money or other assets receive from a Donor in a manner which is consistent with and furthers the charitable objects of the Foundation.

3.6. By making a donation to the Foundation, the Donor gives consent for the Foundation to process the Donor’s personal data. The Foundation may not share the personal data of the Donor with any third party unless it receives the Donor’s express consent. Certain exceptions may apply, including but not limited to cases where such processing is required for the Foundation to comply with its legal obligations; or to protect the vital interests of the Donor. The consent to personal data processing is valid until the Donor withdraws it in writing.

программы или проекта Фонда или на лечение определенного лица, Фонд обязан использовать такое пожертвование в соответствии с указанной целью.

Однако, если Благотворитель называет в этой связи какую-либо конкретную программу или проект Фонда или лечение какого-либо лица, которые были завершены, которые более не реализуются или которые более не нуждаются в финансировании, Фонд имеет право направить полученное пожертвование на любые иные программы или проекты, соответствующие благотворительным целям Фонда или способствующие их достижению.

3.3. Благотворитель имеет право получать информацию о том, как Фонд использует и на что направляет его пожертвование. Для обеспечения реализации такого права, Фонд публикует следующую информацию на своем веб-сайте:

– Информацию о дате и величине пожертвования, полученного Фондом, с указанием имени или инициалов Благотворителя или, в отсутствие, иной идентифицирующей информации, названия организации Благотворителя. Благотворитель имеет право потребовать от Фонда упомянуть свое пожертвование на веб-сайте как «анонимное». В данном случае Благотворитель должен направить требование по электронному почтовому адресу Фонда (почта: info@together-forever.fund) в кратчайший разумный срок.

Отчет об использовании пожертвования публикуется на веб-сайте ежеквартально.

3.4. По требованию Благотворителя Фонд подтверждает целевое использование поступившего пожертвования путем направления соответствующих расчетных документов и иной финансовой отчетности.

3.5. Фонд не несет никаких иных обязательств перед Благотворителем, за исключением обязательств по направлению денежных средств или использованию активов, полученных от Благотворителя, в порядке, соответствующем благотворительным целям Фонда или способствующем их достижению.

3.6. При осуществлении пожертвования, Благотворитель дает свое согласие Фонду на обработку своих персональных данных. Фонд не имеет права предоставлять персональные данные Благотворителя каким-либо третьим лицам в отсутствие прямо выраженного согласия Благотворителя. В число исключений входят, помимо прочего, случаи, когда такая обработка необходима Фонду для выполнения своих юридических обязательств или когда речь идет о защите жизненно важных интересов Благотворителя. Согласие на обработку персональных данных действует до тех пор, пока Благотворитель не отзовет его в письменной форме.

3.7. The additional information in regard to the Processing of Your Personal Data can be found in TFF's Privacy Policy on the website of the company through the following link https://together-forever.fund/wp-content/uploads/2018/09/TFF-PRIVACY-POLICY_EN_RU.pdf

3.8. In case any dispute will arise regarding the processing of Your Personal Data, You have the right to file a complaint about the processing of the provided Personal Data by sending such complaint to GDPR@together-forever.com, so that the Foundation's officer in charge will investigate the matter. In the event where You are not satisfied with the Foundation's response or will consider that Your problems were not properly resolved by the Foundation, You have the right to file a complaint with Office of the Commissioner for Personal Data Protection of the Republic of Cyprus.

4. Miscellaneous

4.1. By making a donation to the Foundation, the Donor acknowledges that such donation is made by way of gift and furthermore acknowledges the irrevocable nature of the transfer made.

4.2. A donation made to the Foundation may be tax deductible, depending on the applicable tax legislation. The Foundation does not confirm and does not undertake to ensure that a donation made to the Foundation will be tax deductible.

4.3. Transaction fees may apply depending on the financial institution chosen by the Donor to make a donation to the Foundation.

4.4. Donations may be made in the following currency:

- US Dollars;
- Euro
- Russian Rouble (RUR).

If a donation is made in a different currency, conversion fees may apply. The Donor may not change, revoke or cancel a donation once the payment is processed.

4.5. In case a Donor has any complaint against the Foundation, it will first use best endeavours to resolve any such complaint through discussions made in good faith.

4.6. Any donation made to the Foundation is governed by Cyprus law, and every Donor and the Foundation agree that the Cypriot courts shall have exclusive jurisdiction to determine any dispute connected with any such donation.

3.7. Дополнительную информацию по обработке Ваших Персональных данных вы можете найти в Политике Конфиденциальности Фонда, которая доступна по следующей ссылке https://together-forever.fund/wp-content/uploads/2018/09/TFF-PRIVACY-POLICY_EN_RU.pdf

3.8. В случае появления каких-либо претензий, касающихся обработки Ваших Персональных данных, Вы имеете право подать жалобу на обработку предоставленных Вами Персональных данных, отправив жалобу по адресу GDPR@together-forever.com, чтобы ответственный сотрудник Фонда расследовал этот вопрос. В случае, если Вы будете не удовлетворены ответом Фонда или будете считать, что Ваши проблемы не были надлежаще решены Фондом, Вы имеете право подать жалобу в соответствующий орган власти по защите персональных данных в Республике Кипр (Office of the Commissioner for personal Data Protection of the Republic of Cyprus).

4. Прочие условия

4.1. Осуществляя пожертвование Фонду, Благотворитель подтверждает, что такое пожертвование осуществляется в порядке дарения, и также подтверждает окончательный характер осуществленного им перевода.

4.2. Пожертвование, направленное Фонду, может в зависимости от применимого налогового законодательства быть освобождено от налогообложения. Фонд не подтверждает и не гарантирует, что пожертвование, направленное Фонду, будет освобождено от налогообложения.

4.3. За перечисление пожертвования в адрес Фонда может взиматься плата в зависимости от финансовой организации, выбранной Благотворителем для осуществления такого пожертвования.

4.4. Пожертвования могут осуществляться в следующих валютах:

- доллар США;
- Евро;
- Российский рубль.

Если пожертвование осуществлено в другой валюте, за его конвертацию может взиматься комиссия. Благотворитель не имеет права изменить или отменить пожертвование после того, как платеж совершен.

4.5. В случае возникновения у Благотворителя каких-либо жалоб на Фонд стороны приложат все усилия для урегулирования такой жалобы посредством добросовестных переговоров.

4.6. Любое пожертвование в пользу Фонда регулируется кипрским законодательством, и каждый из Благотворителей и Фонд соглашаются на исключительную юрисдикцию кипрских судов для разрешения любых споров, связанных с таким пожертвованием.

5. Bank details of the Foundation can be found on the official web-site of the Foundation.

5.1. The full name of organization is: **Charitable Foundation for Children “Together Forever” Limited**

Registered address: 1 Arch. Makariou III, Mitsi Building 3, 2nd floor, office 211, 1065 Nicosia, Cyprus.

Business address: 30B Gladstonos, 3041 Limassol, Cyprus.

Contact details:

Tel.: +357 25355255

E-mail: info@together-forever.fund

5. Банковские реквизиты Фонда указаны на официальном сайте Фонда.

5.1. Полное наименование организации: **Благотворительный детский фонд «Вместе навсегда» Лимитед**

Адрес: 30Б Гладстонос стрит, 3041, Лимассол, Кипр.

Контакты:

Tel.: +357 25355255

E-mail: info@together-forever.fund